

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład literacki duński (Ćw. audytoryjne), PG_00138297						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski polski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			6.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Justyna Haber-Biały				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		118.0	150
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy tłumaczy tekstów literackich. Studenci wykonują ćwiczenia translacyjne, tłumacząc różne formy tekstów literackich z języka duńskiego na język polski, ucząc się oceny ich pozycji w systemie kultury źródłowej i określając domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej. Podczas zajęć dyskutują na temat dokonanych wyborów, uzasadniają swoje decyzje i rozważają najlepsze rozwiązania, odnosząc się do teorii przekładu						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	student jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza literatury duńskiej	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_W09] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze wybranych języków nordyckich.	student rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego duńskiego i wyciąga wnioski dotyczące przekładu w zależności od typu tekstu oryginalnego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_U11] Potrafi współdziałać i pracować w grupie przyjmując w niej różne role.	student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przy wspólnym przekładzie literackim z języka duńskiego	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_K03] Jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury nordyckiej.	student jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury duńskiej	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_W02] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową nordyckiego literaturoznawstwa, w tym posiada zaawansowaną wiedzę z zakresu historii literatur nordyckich.	Studenci znają i rozumieją w pogłębionym stopniu elementy teorii literatury potrzebne przy przekładzie z języka duńskiego na polski.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[SKANMU2_W05] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu powiązania literatury z kulturą, mediami, polityką i historią obszaru Europy Północnej.	student rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie duńskim i wyjaśnia zmienność znaczeń zależnie od kontekstu	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SKANMU2_U03] Potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę nordyckich tekstów literackich z różnych epok.	student potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę przekładu własnego i innych z języka duńskiego	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[SKANMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.	Studenci znają i rozumieją pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_U08] Posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych w języku polskim lub wybranych językach nordyckich.	student posiada pogłębioną umiejętność przygotowania przekładu literackiego z języka duńskiego oraz pisemnej oceny przekładu innej osoby	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_U01] Posługując się językiem polskim oraz wybranymi językami nordyckimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł – oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do relacji literackich, kulturowych, politycznych i społecznych.	student posługując się językiem polskim oraz językiem duńskim, potrafi wyszukiwać, analizować i odpowiednio dobierać słownictwo do kulturowych, politycznych i społecznych zjawisk przedstawionych w przekładanej literaturze	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SKANMU2_K02] Jako pracownik wydawnictw polskich i nordyckich jest gotów do dokonywania krytycznej oceny tekstów literackich oraz do podejmowania inicjatyw dotyczących rynku książki.	Studenci jako pracownicy wydawnictw polskich i nordyckich potrafią pracować w grupie i dyskutować na temat wyborów translacyjnych własnych oraz innych	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
Treści przedmiotu	Przekład prozy XIX/XX/XXI wieku (fragmenty powieści, opowiadań itp.) Przekład literatury dziecięcej/młodzieżowej XX/XXI w. (tekst prozą, wiersz, piosenka). Przekład tekstów z pogranicza fikcji i faktu (reportaże, wspomnienia, relacje z podróży).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom zaawansowania języka duńskiego B2		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	wykonanie autorskiego przekładu wybranego tekstu literackiego z języka duńskiego	51.0%	60.0%
	aktywna obecność na zajęciach i wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu	90.0%	40.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Barańczak, Stanisław. 2004. Ocalone w tłumaczeniu. Kraków. Grabowska-Adamczyk, Monika. 1988. Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Wrocław. Kozak, Jolanta. 2009. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa. Krysztofiak, Maria. 2006. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań. Krysztofiak, Maria. 1999. Przekład literacki a translatoLOGIA. Poznań. Legeżyńska Anna. 1999. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa.	
	Uzupełniająca lista lektur	Majkiewicz, Anna. 2008. Intertekstualność implikacje dla teorii przekładu. Warszawa. Nida, Eugene. 2009. Zasady odpowiedniości. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69. Nikolajeva, Maria. 1998. Barnbokens byggklossar. Lund.	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Przedstaw tłumaczenie przedstawionego duńskiego tekstu wg zasady ekwiwalencji formalnej i dynamicznej Eugene'a Nidy oraz oceń możliwości ich zastosowań.</p> <p>Przełóż duński tekst na język polski przy zachowaniu zasady ekwiwalencji funkcjonalnej (Christiane Nord).</p> <p>Oceń zakres przesunięć translacyjnych (<i>shifts</i> wg Petera Newmarka) w przekładzie własnym i kolegów.</p>		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.